



licht voor natiën

14 mei 2017
Zoetermeer

Jesaja 49

¹ Hoort kustlanden naar mij!
En attentie, volkeren in de verte!
JAHWEH heeft mij
van moederslijf aan geroepen,
vanaf de moederschoot
heeft Hij mijn naam vermeld.

מְרָחוֹק	לְאֻמִּים	וְהִקְשִׁיבוּ	אֵלַי	אֲיִים	שְׁמְעוּ
vanaf-ver-weg	volksstammen	en-weest-aandachtig !	tot-mij	kustlanden	luistert !
in-de-verte	gij-natiën	en-luistert	naar-Mij	gij-kustlanden	hoort

Jesaja 49

¹ Hoort kustlanden naar mij!
En attentie volkeren in de verte!
JAHWEH heeft mij
van moederslijf aan geroepen,
vanaf de moederschoot
heeft Hij mijn naam vermeld.

*letterlijk vervuld, Mat.1:21
Zij (=Maria) zal een zoon baren
en jij zult hem de naam Jezus geven...*

קָרָאֵנִי

hij-roept-mij

heeft-geroepen-mij

מִבֶּטֶן

vanaf-buik

van-moeders-lijf-aan

יְהוָה

Jahwe

de-HERE

שְׁמִי

naam-van-mij

mijn-naam

הִזְכִּיר

hij-vermeldt

Hij-heeft-vermeld

אִמִּי

moeder-van-mij

mijner-moeder

מִמְעֵי

vanafinwendige-delen-van

van-de-schoot-aan

Jesaja 49

² En Hij heeft mijn mond gesteld
als een scherp zwaard,
in de schaduw van zijn hand
heeft Hij mij bedekt
en Hij heeft mij tot een zuivere pijl gesteld,
in zijn pijlkoker heeft Hij mij verborgen.

= het woord Gods; Hebr.4:12

יָדוֹ	בְּצֵל	חֶדֶה	כְּחֶרֶב	פִּי	וַיַּשֵּׂם
hand-van-hem	in-schaduw-van	scherp	als-zwaard	mond-van-mij	en-hij-plaatst
zijner-hand	in-de-schaduw	scherp	als-een-zwaard	mijn-mond	en-Hij-maakte

Jesaja 49

2 En Hij heeft mijn mond gesteld
als een scherp zwaard,
in de schaduw van zijn hand
heeft Hij mij bedekt
en Hij heeft mij tot een zuivere pijl gesteld,
in zijn pijlkoker heeft Hij mij verborgen.

*Psalm 121:5
schaduw aan uw rechterhand*

הַחִבֵּי־אֹנִי

hij-verschuilt-mij

Hij-verborg-mij

יָדוֹ

hand-van-hem

zijner-hand

בְּצֵל

in-schaduw-van

in-de-schaduw

Jesaja 49

2 En Hij heeft mijn mond gesteld
als een scherp zwaard,
in de schaduw van zijn hand
heeft Hij mij bedekt
en Hij heeft mij tot een zuivere pijl gesteld,
in zijn pijlkoker heeft Hij mij verborgen.

= doen schuilen, verborgen houden
Christus' tegenwoordige positie!

הִתְבַּיְאֵנִי

hij-verschuilt-mij

Hij-verborg-mij

יָדוֹ

hand-van-hem

zijner-hand

בְּצֵל

in-schaduw-van

in-de-schaduw

Jesaja 49

2 En Hij heeft mijn mond gesteld
als een scherp zwaard,
in de schaduw van zijn hand
heeft Hij mij bedekt
en Hij heeft mij tot een zuivere pijl gesteld,
in zijn pijlkoker heeft Hij mij verborgen.

Psalm 110:1

JAHWEH zegt tot mijn Heer: Zit aan mijn
rechterhand, totdat Ik jouw vijanden als
een voetenbank voor jouw voeten stel.

הִסְתִּירָנִי	בְּאַשְׁפֹּתוֹ	בְּרוֹר	לַחֵץ	וַיַּשְׁיֵמֵנִי	הִתְבִּיֵאֵנִי
hij-berbergt-mij	in-pijlkoker-van-hem	gezuiverd-zijnde	tot-pijl	en-hij-plaatst-mij	hij-verschuilt-mij
Hij-stak-mij	in-zijn-pijlkoker	puntige	tot-een-pijl	Hij-maakte-mij	Hij-verborg-mij

Jesaja 49

³ En Hij zei tot mij: jij bent mijn dienaar.
Israël, in jou toon Ik mijn schoonheid.

וַיֹּאמֶר לִי עַבְדִּי - אַתָּה יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר - בָּךְ אֶתְפָּאֵר
|ik-toon-mijn-schoonheid in-jou dat Israël jij dienaar-van-mij tot-mij en-hij-zegt
Ik-zal-verheerlijken-Mij in-wie - Israël gij-zijt mijn-knecht tot-mij en-Hij-zeide

Jesaja 49

³ En Hij zei tot mij: jij bent mijn dienaar.
Israël, in jou toon Ik mijn schoonheid.

Gewoonlijk gelezen als "mijn dienaar Israël"

maar... past niet in het verband:

- de dienaar/knecht werkt in Israël
- maar het volk luisterde niet (:4)

וַיֹּאמֶר	לִי	עַבְדִּי	-	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר-	בָּךְ	אֶתְפָּאֵר
en-hij-zegt	tot-mij	dienaar-van-mij	jij	Israël	dat	in-jou	ik-toon-mijn-schoonheid	
en-Hij-zeide	tot-mij	mijn-knecht	gij-zijt	Israël	-	in-wie	Ik-zal-verheerlijken-Mij	

Jesaja 49

³ En Hij zei tot mij: jij bent mijn dienaar.
Israël, in jou toon Ik mijn schoonheid.

Johannes 1:14:

... en heeft onder ons gewoond en wij hebben zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als van de eniggeborene van de Vader, vol van genade en waarheid.

וַיֹּאמֶר	לִי	עַבְדִּי	-	אַתָּה	יִשְׂרָאֵל	אֲשֶׁר-בְּךָ	אֶתְפָּאֵר
en-hij-zegt	tot-mij	dienaar-van-mij	jij	dat	Israël	in-jou	ik-toon-mijn-schoonheid
en-Hij-zeide	tot-mij	mijn-knecht	gij-zijt	-	Israël	in-wie	Ik-zal-verheerlijken-Mij

Jesaja 49

⁴ En ik zei: voor niets heb ik gearbeid,
ik heb mijn energie gesloopt
en zinloos uitgeput.

Zeker, mijn oordeel is bij JAHWEH
en mijn arbeidsloon bij mijn God.

לְתוֹהוּ	יִגְעֵתִי	לְרִיק	אָמַרְתִּי	וְאֲנִי
tot-chaos	ik-arbeid	tot-voor-niets	ik-zeg	en-ik
voor-niets	ik-heb-afgemat-mij	tevergeefs	zeide	doch-ik

כָּלִיתִי	כָּחִי	וְהֶבֶל
ik-put-uit	energie-van-mij	en-zinloosheid
verbruikt	mijn-kracht	en-vruchteloos

Matteüs 11

²³ En jij, Kafarnaum,
zul je tot de hemel verheven worden?
Tot het dodenrijk zul je nederdalen;
want indien in Sodom
de krachten waren geschied,
die in u geschied zijn,
het zou gebleven zijn tot de dag van heden.

²⁴ Maar Ik zeg u,
het zal voor het land van Sodom
draaglijker zijn in de dag van het gericht dan voor u.

²⁵ Te dien tijde hief Jezus aan en zeide:
Ik dank U, Vader, Heer van hemel en aarde,
dat U deze dingen
voor wijzen en verstandigen verborgen hebt, maar aan
kindertjes geopenbaard.

Jesaja 49

4 En ik zei: voor niets heb ik gearbeid,
ik heb mijn energie gesloopt
en zinloos uitgeput.

Zeker, mijn oordeel is bij JAHWEH
en mijn arbeidsloon bij mijn God.

*gekroond met eer en heerlijkheid – bij
God!*

אֶת - אֱלֹהֵי	וּפְעֻלָּתִי	אֶת - יְהוָה	מִשְׁפָּטִי	אָכֵן	כִּלִּיתִי
Elohim-van-mij	»met en-arbeidsloon-van-mij	Jahwe	»met oordeel-van-mij	zeker	ik-put-uit
mijn-God	bij en-mijn-vergelding-is	de-HERE	bij mijn-recht-is	evenwel	verbruikt

Jesaja 49

⁵ En nu zegt JAHWEH
die mij van moederslijf aan vormde
tot zijn dienaar,
om Jakob tot Hem terug te doen keren,
maar Israël zal niet worden verzameld...

וְעַתָּה	אָמַר	יְהוָה	יִצְרִי
en-nu	hij-zegt	Jahwe	vorm-gevende-van-mij
maar-nu	zegt	de-HERE	die-vormde-mij

מִבֶּטֶן	לְעַבְדִּי	לוֹ
vanaf-buik	tot-dienaar	tot-hem
van-de-moederschoot-aan	tot-knecht	zijn

Jesaja 49

5 En nu zegt JAHWEH
die mij van moederslijf aan vormde
tot zijn dienaar,
om Jakob tot Hem terug te doen keren,
maar Israël zal niet worden verzameld...

verschillende lezingen van grondtekst
zie verschil St.Vert. en NBG51

יִאָסַף	לְ	לֹ	לֹא	וְיִשְׂרָאֵל
!hij-wordt-verzameld	tot-hem	niet	en-Israël	
om-vergaderd-te-doen-woorden	tot-Hem	-	en-Israël	

יִאָסַף	לֹא	וְיִשְׂרָאֵל	יַעֲקֹב	אֵלָיו	לְשׁוּבָב
!hij-wordt-verzameld	niet	en-Israël	tot-hem	Jakob	tot-doen-terugkeren-van
om-vergaderd-te-doen-woorden	-	en-Israël	tot-Hem	Jakob	om-terug-te-brengen

Jesaja 49

⁵ ... maar ik wordt verheerlijkt
in de ogen van JAHWEH
en mijn God is mijn sterkte.

- gekomen om Jakob te doen terugkeren
- Israël echter werd niet verzameld
- maar... Christus werd verheerlijkt!

וְאֶפְכַּד	בְּעֵינַי	יְהוָה	וְאֱלֹהֵי	הָיָה	עִזִּי
en-lik-word-verheerlijkt	in-ogen-van	Jahwe	en-Elohim-van-mij	hij-is	sterkte-van-mij
en-ik-werd-geëerd	in-de-ogen	des-HEREN	en-mijn-God	was	mijn-sterkte

Jesaja 49

⁶ En Hij zei tot mij:
het is te gering dat je mij
tot een dienaar zou zijn
om de stammen van Jakob op te richten
en de bewaarden van Israël te doen terugkeren.

עֶבֶד	לִי	מִהְיוֹתָךְ	נֶקֶל	וַיֹּאמֶר
dienaar	tot-mij	vanaf-zijn-van-jou	hij-is-geringe-zaak	en-hij-zegt
tot-een-knecht	Mij	dat-gij-zoudt-zijn	het-is-te-gering	dan-Hij-zegt

Jesaja 49

6 En Hij zegt tot mij:
het is te gering dat je mij
tot een dienaar zou zijn
om de stammen van Jakob op te richten
en de bewaarden van Israël te doen terugkeren.

יַעֲקֹב אֶת־שְׁבִטֵי לְהִקְיִם
Jakob stammen-van » tot-oprichten-van
van-Jakob de-stammen - om-weder-op-te-richten

וּנְצִירֵי יִשְׂרָאֵל | לְהַשִּׁיב
tot-doen-terugkeren-van Israël en-bewaarden-van
terug-te-brengen van-Israël -

Jesaja 49

⁶ ... Ik geef je tot een licht voor natiën
opdat mijn redding zal zijn
tot aan de einde der aarde.

*een verborgen heenwijzing
naar Paulus' bediening! >*

וְנָתַתִּיךָ לְאוֹרַיִם גּוֹיִם

en-ik-geefjou naties totlicht-van

Ik-stel-u der-volken tot-een-licht

לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד - קֵץ הָאָרֶץ

totzijn-van redding-van-mij tot-aan einde-van de-aarde

opdat-reike mijn-heil tot der-aarde het-einde

Handelingen 13

- ⁴⁶ Maar Paulus en Barnabas zeiden vrijmoedig:
Het was nodig, dat eerst tot u
het woord Gods werd gesproken,
maar nu jullie het verstoten (...)
zie, nu wenden wij ons tot de natiën.
- ⁴⁷ Want zo heeft ons de Heer geboden:
"Ik heb u gesteld tot een licht der natiën,
opdat gij tot heil zoudt zijn
tot aan het uiterste der aarde."
- ⁴⁸ Toen nu de natiën dit hoorden,
verblijdden zij zich
en verheerlijkten het woord van de Heer...

Jesaja 49

⁶ ... Ik geef je tot een licht voor natiën
opdat mijn redding zal zijn
tot aan de einde der aarde.

Romeinen 11:11

... Door hun (=Israëls) misstap is de
redding tot de natiën gekomen... >

וְנָתַתִּיךְ לְאוֹר גּוֹיִם

en-ik-geefjou naties tot-licht-van

Ik-stel-u der-volken tot-een-licht

לְהִיּוֹת יְשׁוּעָתִי עַד - קֵץ הָאָרֶץ

tot-zijn-van redding-van-mij de-aarde einde-van

opdat-reike tot mijn-heil der-aarde het-einde

Romeinen 11

¹² Betekent nu hun misstap
rijkdom voor de wereld
en hun tekort rijkdom voor de natiën,
hoeveel te meer hun volheid!

(...)

¹⁵ Want, indien hun verwerping
de verzoening der wereld is,
wat zal hun aanneming
anders wezen dan leven uit de doden?

Jesaja 49

7 Zo zegt JAHWEH,
Israëls Losser, zijn Heilige,
tot de verachte ziel,
de verafschuwde van de natie,
de dienaar van heersenden:

heilige-van-hem	Israël	schuld-inlossende-verwant-van	Jahwe	hij-zegt	zó
zijn-Heilige	Israëls	Verlosser	de-HERE	zegt	zo

Jesaja 49

7 Zo zegt JAHWEH,
Israëls Losser, zijn Heilige,
tot de verachte ziel,
de verafschuwde van de natie,
de dienaar van heersenden:

vergl. Mat.27:41

Evenzo spotten de overpriesters samen
met de schriftgeleerden en oudsten...

מְשָׁלִים	לְעֶבֶד	גּוֹי	נֶפֶשׁ לְמַתְעֵב	לְבָזָה
heersenden	tot-dienaar	natie	tot-verafschuwd-zijnde-van	ziel tot-verachten-van
van-heersers	de-knecht	bij-het-volk	de-verafschuwde	diep tot-de-verachte

Jesaja 49

7 ... koningen zullen het zien en opstaan,
vorsten zullen neerbuigen
omwille van JAHWEH die trouw is,
de Heilige van Israëel die u uitkiest.

vergl. Jes.52:14,15 >

מְלָכִים יִרְאוּ וְקָמוּ שָׂרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ
en-^lzij-aanbidden oversten en-zij-staan-op ^lzij-zien koningen
en-zich-nederbuigen vorsten en-opstaan zullen-zien-dit koningen

לְמַעַן יְהוָה אֲשֶׁר נֶאֱמַן קֹדֶשׁ יִשְׂרָאֵל וַיִּבְחַרְךָ
en-^lhij-kiest-jou Israëel heilige-van getrouw-zijnde die Jahwe omwille-van
die-heeft-verkozen-u Israëls de-Heilige is-getrouw die de-HERE ter-wille-van

Jesaja 52

- ¹⁴ Zoals velen zich over u ontzet hebben
(zozeer misvormd,
niet meer menselijk was zijn verschijning,
en niet meer als die der mensenkinderen
zijn gestalte)
- ¹⁵ zo zal hij vele volken doen opspringen,
om hem zullen koningen verstommen,
want wat hun niet verteld was, zien zij,
en wat zij niet gehoord hadden, vernemen zij.